



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՈՒՅԻՆ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 19 Սեպտեմբեր 2021

233

DIMANCHE, Le 19 Septembre 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Բ Կիրակի Չկնի Սրբոյ Խաչին
Բարեկենդան Վարազայ Սրբոյ Խաչին

**2ÈME DIMANCHE APRÈS LA SAINTE CROIX
PRÉMICES DE LA SAINTE CROIX DE VARAK**

ԱՍՏՈՒԿԾԱԾՈՒՆՉԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԿԾ
ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԵՆ (10.18-11.1-10)
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ (10.1-12)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

CORINTHIENS 10.18 -11.1-10

MARC 10.1-12

Պատարագիչ Եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԹՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébration et l'Homélie

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն -	9:30-ին
Office Matines à	9h30
Ս. Պատարագ-	10:30-ին
La Sainte Messe –	10h30
Հոգեհանգիստ Ժամը -	12:00-ին
Requiem à	12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organist: M Vahram Sargsyan

Chœur “Gomidás”

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 10.18 -11.1-10

18.որովհետև գնահատելի է ո՛չ թե ան՝ որ ինքզինք կը յանձնարարե, հապա ան՝ որ ՏԷ՛րը կը յանձնարարե:

1Երանի՛ թե կարենայիք քիչ մը հանդուրժել իմ անմտութեանս. եւ իսկապէս՝ հանդուրժեցէ՛ք ինձի: 2Որովհետև նախանձախնդրի եմ ձեզի հանդէպ՝ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ. քանի որ մէկ ամուսինի նշանեցի ձեզ, որպէսզի Քրիստոսի՛ ներկայացնեմ ձեզ՝ մաքրակեցնող կոյսի մը պէս: 3Բայց կը վախնամ որ, ինչպէս օձը խաբեց Եւան իր խորամանկութեամբ, նոյնպէս ձեր միտքերը ապականին Քրիստոսի հանդէպ եղած պարզամտութենէն: 4Որովհետև եթէ մէկը գար եւ քարոզէր ուրի՛շ Յիսուս մը՝ որ մենք չենք քարոզած, կամ ստանայիք ուրիշ հոգի մը՝ որ չէք ստացած, կամ ուրիշ ւաւետարան՝ որ չէք ընդունած, լաւ կը հանդուրժէիք այդպիսիին: 5Քանի որ ես կը սեպեմ թէ ոչինչո՛վ ետ մնացած եմ գերագոյն առաքեալներէն. 6ու թէպէտ անվարժ եմ խօսքի մէջ, բայց ո՛չ՝ գիտութեամբ. սակայն ամէն բանի մէջ մենք մեզ ամբողջովին բացայայտեցինք ձեզի: 7Միթէ սխա՛լ գործած եղայ ես զիս խոնարհեցնելով՝ որպէսզի դո՛ւք բարձրանաք, քանի որ ձրի քարոզեցի ձեզի Աստուծոյ ւաւետարանը. 8կողոպտեցի ուրիշ եկեղեցիներ՝ թոշակ առնելով անոնցմէ, որպէսզի սպասարկեմ ձեզի: 9Ձեր մէջ ներկայ եղած ատենս՝ երբ կարօտութեան մէջ էի, ձեզմէ ո՛չ մէկուն բեռ եղայ. որովհետև Մակեդոնիայէն եկող եղբայրները լրացուցին ինչ որ կը պակսէր ինձի. եւ ամէն կերպով զգուշացայ ձեզի ծանրութիւն ըլլալէ, ու դարձեալ պիտի զգուշանամ: 10Քանի որ Քրիստոսի ճշմարտութիւնը իմ մէջս է, ո՛չ մէկը պիտի արգիլէ զիս այս պարծանքէն՝ Աթայիայի շրջանները:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 10.1-12

1Կանգնելով՝ անկէ գնաց Զրեաստանի հողամասը, Յորդանանի միւս եզերքէն: Դարձեալ բազմութիւնները անոր շուրջ կը համախմբուէին, եւ ինչպէս սովորութիւն ունէր՝ դարձեալ կը սորվեցնէր անոնց: 2Փարիսեցիները եկան անոր քով ու հարցուցին՝

փորձելու համար զայն. «Արտօժնուած է մարդու մը՝ որ արծակէ իր կիկը»: 3Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Մովսէս ի՞նչ պատուիրեց ձեզի»: 4Անոնք ըսին. «Մովսէս արտօնեց ամուսնալուծումի վկայագիր մը գրել եւ արծակել»: 5Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ձեր սիրտին կարծրութեան համար գրեց ձեզի այդ պատուէրը. 6բայց արարչութեան սկիզբէն՝ Աստուած զանոնք արու եւ էգ ստեղծեց: 7“Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, 8ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”: Ուստի ա՛լ երկու չեն, հապա՛ մէկ մարմին. 9ուրեմն մարդը թող չգատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»:

10Տունը՝ իր աշակերտները դարձեալ նոյն բանը հարցուցին իրեն: 11Ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ արծակէ իր կիկը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ անոր դէմ: 12Ու եթէ կին մը արծակէ իր ամուսինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ»:

2 CORINTHIENS 10.18-11.1-10

18Car ce n'est pas celui qui se loue soi-même, qui est approuvé, mais c'est celui que le Seigneur loue.

1Plût à Dieu que vous me supportassiez un peu dans mon imprudence; mais encore supportez-moi. 2Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu; parce que je vous ai unis à un seul mari, pour vous présenter à Christ [comme] une vierge chaste. 3Mais je crains, que comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos pensées aussi ne se corrompent, [en se détournant] de la simplicité qui est en Christ. 4Car si quelqu'un venait qui vous prêchât un autre Jésus que nous n'avons prêché; ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Evangile que celui que vous avez reçu, feriez-vous bien de l'endurer? 5Mais j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents Apôtres. 6Que si je suis comme quelqu'un du vulgaire par rapport au langage, je ne [le suis] pourtant pas en connaissance; mais nous avons été entièrement manifestés en toutes choses envers vous.

7Ai-je commis une faute en ce que je me suis abaissé moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que sans rien prendre je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu? 8J'ai dépouillé les autres Églises, prenant

de quoi m'entretenir pour vous servir. 9Et lorsque j'étais avec vous, et que j'ai été en nécessité, je ne me suis point relâché du travail afin de n'être à charge à personne; car les frères qui étaient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquait ; et je me suis gardé de vous être à charge en aucune chose, et je m'en garderai encore. 10La vérité de Christ est en moi, que cette gloire ne me sera point ravie dans les contrées de l'Achaï

MARC 10.1-12

1Puis étant parti de là, il vint sur les confins de la Judée, au-delà du Jourdain, et les troupes s'étant encore assemblées auprès de lui, il les enseignait comme il avait accoutumé.

2Alors des Pharisiens vinrent à lui, et pour l'éprouver ils lui demandèrent : est-il permis à un homme de répudier sa femme? 3Il répondit, et leur dit : qu'est-ce que Moïse vous a commandé? 4Ils dirent: Moïse a permis d'écrire la Lettre de divorce, et de répudier [ainsi sa femme]. 5Et Jésus répondant leur dit : il vous a donné ce commandement à cause de la dureté de votre cœur. 6Mais au commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme. 7C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; 8Et les deux seront une seule chair : ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. 9Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

10Puis ses Disciples l'interrogèrent encore sur cela même dans la maison. 11Et il leur dit : quiconque laissera sa femme, et se mariera à une autre, il commet un adultère contre elle. 12Pareillement si la femme laisse son mari, et se marie à un autre, elle commet un adultère.



ԱՂՕԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Ով անճամռի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դաւանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէս, որու փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս կը պատերազմի նենգ թշնամիս, որովիտեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Քեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ անօթահար կը հեռանայ, եւ ես Քու շնորհիւդ կը կենամ գլուխս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովիտեւ անհնար է որ Քեզ կրողները եւ Քու անուսովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի զոհութեամբ օրհնելու Քու փառքը, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Sauveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.



ՏՕՆԵՐ

Կիրակի, 19 Սեպտեմբեր 2021

Բարեկենդան Վարագայ Սուրբ Խաչին

Հայ Եկեղեցին Սուրբ Խաչը կը տօնէ բազմաթիւ առիթներով: Ինչպէս աւելի առաջ յիշուեցաւ՝ «Խաչվերաց», «Գիւտ Խաչ», «Երեւման Խաչ» եւ «Վարագայ Խաչ», որոնք ունին իրենց պատմական հիմերը:

Այս խաչի տօներէն, Վարագայ Սուրբ Խաչի տօնը, այս տարի կը տօնուի 23 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ, Կիրակի օր:

Վարագայ Սուրբ Խաչի տօնը պատմականօրէն կապուած է Ս. Յովնանի կոյսին հետ: Ուրեմն կ'արժէ յիշել նախ Ս. Յովնանի եւ իր հետ նահատակուող կոյսերը, որպէսզի կարելի ըլլայ հասկնալ Վարագայ Խաչին կարեւորութիւնը եւ իմաստը:

Ըստ ք. Յ. Յանրազատարանի տեղեկութիւններուն, որ հեղինակուած է Լեւոն Սարգսեանի կողմէ, Ս. Յովնանի եւ Ս. Գայանեանի կոյսեր՝ Քրիստոնեայ վկայուիներ, նահատակներ են: Յովնանի եւ Ս. Գայանեանի կոյսերը առաքինազարդ վանական կեանք կը վարէին Յռոմի մէջ, իրենց մայրապետի՝ Գայանէ կոյսի առաջնորդութեամբ: Յռոմեական Դիոկղետիանոս կայսրի (284-305) հալածանքներէն խուսափելով՝ ի վերջոյ ապաստանած են Հայաստան՝ Վաղարշապատի Հնձանք կոչուած վայրը:

Աւանդութիւնը, հալածանքներու պատճառ կը համարէ այն՝ որ կոյսերէն գեղեցկագոյնը՝ «Երկնաւոր հարս» Յովնանի հրաժարած է Դիոկղետիանոս կայսրի առաջարկներէն՝ դառնալու անոր կինը եւ Յռոմեական կայսրութեան թագուհին:

Ուստի կայսրը լուր կը դրկէ Հայոց Տրդատ Գ Մեծ թագաւորին, որ գտնէ Հայաստան ապաստանած կոյսերը եւ վերադարձնէ Յռոմ, բայց եթէ կ'ուզէ, կրնայ կնութեան ամուսնի Յովնանի: Տրդատ թագաւոր կը գտնէ կոյսերը եւ տեսնելով Յովնանի գեղեցկութիւնը, ինքն ալ կ'ուզէ կին ամուսնի գայն:

Յովնանի կը հրաժարի դարձեալ:

Եւ այս պատճառով Յովնանի կ'ենթարկուի չարչարանքներու, կը կտրուի լեզուն, աչքերը կը փորուի եւ մարմինը կ'այրուի:

Յովնանի կոյսին նահատակումը, այս կերպով կը պատահի Վաղարշապատ՝ 301 թուականին:

Այս հակիրճ տեղեկութիւնէն յետոյ, տեսնենք, թէ ի՞նչ կ'ըսէ Մաղաքիա Արքեպիսկոպոս Օրմանեան, Վարագայ Խաչի մասին՝ իր «Ծիսական բառարան»ին մէջ:

«Խաչի հրաշալի երեւումներէն Յունաց Եկեղեցին ունի երուսաղէմի երեւումը 351-ին, իսկ Հայոց Եկեղեցին Վարագայ երեւումը 653-ին:

«Մենք ալ կը կատարենք Երեւման Խաչին տօնը, եւ Յիսանց Ե. կիրակին՝ Չատկէն 28 օր ետքը:

«Իսկ Վարազայ Երեւումը տեղի ունեցաւ Ներսէս Գ. Շինող Կաթողիկոսի օրով, որ այդ Երեւման տօնն ալ հաստատեց:

«Ս. Յովհաննէսը իր հետ ունեցած է բուն Խաչափայտէն մաս մը՝ զոր ի վերջոյ պահած է Վարազէն վեր գտնուող Գալիլիա կոչուած ժայռին մէջ: Եւ այդ Խաչափայտի մասը՝ լուսաւոր տաճարի տեսիլքով յայտնուած է Թողիկ ճգնաւորին, եւ տեղէն ելլելով՝ եկած հանգչած է Վարազայ վանքին եկեղեցին, ու առաջ Թողիկ ու Յովէլ ճգնաւորները եւ յետոյ բոլոր շրջակայ գիւղերէն եւ Վան քաղաքէն եկող ուխտաւորներ տեսած ու պաշտած են:

«Խաչափայտին գիւտը 327-ին տեղի ունեցաւ. իսկ Ս. Յովհաննէսի մարտիրոսութիւնը 301-ին կատարուած ըլլալով՝ Խաչի գիւտէն առաջ Խաչափայտի մասունքին գոյութիւնը կրնայ մեկնուիլ կրկին աւանդութիւններով: Որովհետեւ թէ՛ Տեառնեղբայր Յակոբոս առաքեալին համար կ'ըսուի թէ կրցած է մաս մը ձեռք ձգել Վերացման ատեն, եւ թէ՛ Պատրոնիկէ դշխոյի համար կը պատմուի թէ Կողղիոս կայսեր օրով (41-54) Խաչափայտի մասնաւոր գիւտ մը ընել յաջողած է:

«Վարազայ վանքին մէջ հանգչող Խաչափայտը աւելի սովորական կերպով կոչուած է Սուրբ Նշան, եւ Սուրբ Նշանի մասունքը մինչեւ 1021 մնացած է Վարագ, եւ Նոյն տարին փոխադրուած է Սեբաստիա, 1026-ին դարձեալ Վարագ բերուած, 1651-ին Խոշաբ տարուած, իսկ 1655-ին Վանայ Ս. Տիրամայր Մայր-Եկեղեցին դրուած՝ որ այնուհետեւ կոչուեցաւ Սուրբ Նշան: Հոն երկար ժամանակ մնաց Վարազայ Սուրբ Խաչը:

«Խաչի հրաշալի Երեւումներէն Յունաց Եկեղեցին ունի Երուսաղէմի Երեւումը 351-ին, իսկ Հայոց Եկեղեցին Վարազայ Երեւումը 653-ին:

«Մենք ալ կը կատարենք Երեւման Խաչին տօնը, եւ Յիսանց Ե. կիրակին՝ Չատկէն 28 օր ետքը:

«Իսկ Վարազայ Երեւումը տեղի ունեցաւ Ներսէս Գ. Շինող Կաթողիկոսի օրով, որ այդ Երեւման տօնն ալ հաստատեց:

«Ս. Յովհաննէսը իր հետ ունեցած է բուն Խաչափայտէն մաս մը՝ զոր ի վերջոյ պահած է Վարազէն վեր գտնուող Գալիլիա կոչուած ժայռին մէջ: Եւ այդ Խաչափայտի մասը՝ լուսաւոր տաճարի տեսիլքով յայտնուած է Թողիկ ճգնաւորին, եւ տեղէն ելլելով՝ եկած հանգչած է Վարազայ վանքին եկեղեցին, ու առաջ Թողիկ ու Յովէլ ճգնաւորները եւ յետոյ բոլոր շրջակայ գիւղերէն եւ Վան քաղաքէն եկող ուխտաւորներ տեսած ու պաշտած են:

«Խաչափայտին գիւտը 327-ին տեղի ունեցաւ. իսկ Ս. Յովհաննէսի մարտիրոսութիւնը 301-ին կատարուած ըլլալով՝ Խաչի

գիւտէն առաջ Խաչափայտի մասունքին գոյութիւնը կրնայ մեկնուիլ կրկին աւանդութիւններով: Որովհետեւ Տեառնեղբայր Յակոբոս առաքեալին համար կ'ըսուի թէ՛ կրցած է մաս մը ձեռք ձգել Վերացման ատեն, եւ թէ՛ Պատրոնիկէ դշխոյի համար կը պատմուի թէ Կողոփոս կայսրի օրով (41-54) Խաչափայտի մասնաւոր գիւտ մը ընել յաջողած է:



«Վարագայ վանքին մէջ հանգչող Խաչափայտը աւելի սովորական կերպով կոչուած է Սուրբ Նշան, եւ Սուրբ Նշանի մասունքը մինչեւ 1021 մնացած է Վարագ, եւ Նոյն տարին փոխադրուած է Սեբաստիա, 1026-ին դարձեալ Վարագ բերուած, 1651-ին Խոշաբ տարուած, իսկ 1655-ին Վանայ Ս. Տիրամայր Մայր-եկեղեցին դրուած՝ որ այնուհետեւ կոչուեցաւ Սուրբ Նշան: Հոն երկար ժամանակ մնաց Վարագայ Սուրբ Խաչը: «Վարագայ Սուրբ Խաչի տօնը կը կատարուի Վերացման Խաչէն 15 օր ետքը, այսինքն Սեպտեմբեր 25-էն մինչեւ Հոկտեմբեր 1 հանդիպող Կիրակին»:

Holidays

Sunday, September 19, 2021

Feast of the Holy Cross of Varak (Varaka Khatch)

On the second Sunday always after the Exaltation of the Holy Cross the Armenian Church celebrates the Feast of the Holy Cross of Varak (Varaka Khach) commemorating the third century placement of an authentic relic of the cross in Armenian soil at Varakavank.

All Christian Churches each year solemnly celebrate all feasts dedicated to the Holy Cross. The Armenian Apostolic Church, in difference to the other Christian Churches, celebrates another purely national feast dedicated to the Holy Cross, which is famous as the Holy Cross of Varak. The Armenian Church celebrates this feast two weeks after the Feast of Exaltation of the Holy Cross, that is - the Sunday during the period of September 15 - October 1.

According to the historian Agathangelos, St. Hripsime and her companions, running away from the Roman Emperor Dioklethianos,

who started persecutions against Christians, reach to Armenia and find shelter in Vagaharshabad. However, before reaching Vagharshapat they stop at the Mountain Varak, which is to the southeast from the Lake Van. Taking off from her neck the relic of the Lord's Wooden Cross, St. Hripsime gives it to the praying monks living on the mountain and asks them to preserve it in one of the caves. Thus, the sacred relic remains hidden till the seventh century.

In 653 A. D. the monk Todik and his disciple Hovel pray at the Mountain Varak and ask God to show the place of the relic. Suddenly 12 bright columns appear around the mountain and the sign of the Cross is seen among the columns. For 12 days the bright columns remain visible even from distant sites. This joyful news spreads everywhere.

Nerses the Creator Catholicos who was the Catholicos of All Armenians of that period, and Captain Vard, son the Knight Theodoros, learning about that miracle, go the Mountain Varak to personally witness it. With the support of the Armenian people the Pontiff builds a magnificent church, which in honor of the miracle is named Holy Cross Church. The Pontiff Nerses also writes the marvelous church hymn "By means of the most powerful sign", which is sung in the churches on the day of the feast.

The sacred relic remains at the Mountain Varak till 1021 A. D. Later the Armenian King Senekerim Artsrouni brings the relic to Sebastia. After the latter's death the relic is again transferred to its old place and remains there until 1651 A. D. when the relic is taken to Khoshab. In 1655 A. D. the relic is placed in the Church of Holy Godmother, in Van, which is renamed to Church of Holy Sign. The relic was preserved there till 1915 A. D.

As Christians living in the 21st century, hearing these rich historical accounts deepen our appreciation of the perseverance of those early Christians who recovered the Holy Cross, the most precious and central symbol of our faith. They connect us to our religious past. However, this year, as we celebrate the feast day and watch the beautiful ceremony

unfold, we might ponder not only past events, but focus on the meaning of the Cross itself in our present lives.

Is it only a symbol, something we observe perfunctorily in crossing ourselves at a meal, or during church services? How do we integrate the true meaning of the Cross—Christ’s suffering, crucifixion, death, and resurrection—into the fabric of our lives?



Monday, September 20, 2021
Commemoration of Sts. Mamas, Piliktimon
and Simeon Stylite

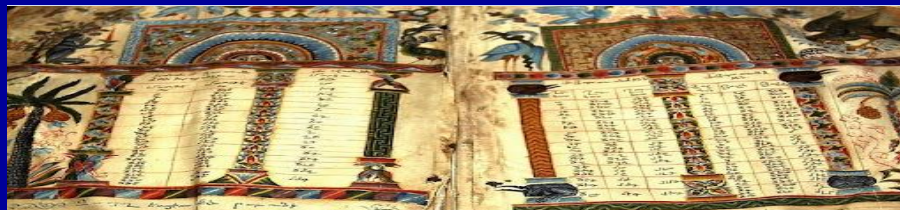
St. Mamas was born in the town Gangra, of the Province of Paphlagonia, in a poor Christian family. During persecutions against Christians his parents are imprisoned and exiled to Caesaria. While giving birth to her son, his mother passes away. A pious Christian woman adopts Mamas and brings him up. Already at the age of 15 he is imprisoned and subjected to severe torments for being a devout Christian and brave preacher. Overcoming the hardships he lives an isolated life on the Mountain Argos. St. Mamas devotes all his life to serving the poor, but is betrayed and handed over to the judge. After severe torments St. Mamas is killed by means of trident in 273 A. D. St. Piliktimon (Philomenos), known in Greek and Latin sources also by the name Filomenos, was a grain trader. For being Christian he is imprisoned during the period of persecutions by the King Avrelios. He is subjected to torments and is finally martyred in 274 A. D.

St. Simeon the Stylite was born in 390 A. D. in Caesaria. He has been a shepherd. One day he goes to the church and, not understanding the meaning of the Gospel passage read that day, asks about it an old man standing beside him. The old man explains him the meaning of the Gospel passage saying that the passage is about abstinence, that is, it is by means of ascetic way of life, deprivations and fasting that the people should



deserve the heavenly kingdom. Thinking over the old man's words Simeon leaves for the Hata Province, of Syria, where he is isolated in a monastery for three years, after which he asks God to grant him the grace to preach and heal. Seeing that the visitors and the sick cause too much trouble to him, Simeon digs a deep dungeon, from where only his head was seen while preaching, and later he climbs up a high column. He lives without a shelter, only standing or kneeling during the day, and only taking Holy Communion as food once a week. For many years he stays on the column and preaches and heals many sick people by means of prayers.





Եկեղեցական Տոնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան
Feast de l'église pour la Semaine Prochaine

Սեպտեմբեր – Septembre

Բարեկենդան Վարագայ Սրբոյ Խաչին
Prémices de la Sainte Croix de Varak

20, Երկուշաբթի – Պահք:

Տօն Սրբոցն Մամասայ, Փիլիկտիմոնի
եւ Սիմէոնի Սիւնակեցոյն:

Lundi 20 – Jeûne.

Fête de St Mamas, Philigdimon et Siméon le Stylite.

21, Երեքշաբթի -Պահք:

Տօն Սրբոց Կուսանացն Փեփրոնեայ, Մարիանայ
եւ Շուշանայ՝ դստերն Մեծին Վարդանայ:

Mardi 21 - Jeûne.

Fête des Stes vierges Pépronine, Mariana
et de Chouchane, filles du Grand Vartan.

22, Չորեքշաբթի – Պահք:

Mercredi 22 - Jeûne.

23, Հինգշաբթի – Պահք:

Տօն Սրբոց Հայրապետացն Բարաղամու,
Անթիմոսի եւ Երանոսի:

Jeudi 23 - Jeûne.

Fête des Saints patriarches Baralam, Anthimos et Eranos.

24, Ուրբաթ - Պահք:

Vendredi 24 - Jeûne.

25, Շաբաթ – Տօն Սրբոցն Գեորգայ

Քաջամարտիկ զօրավարին, Անդոկտոսի եւ Ռոմանոսի երգեցողին:

Samedi 25 – Fête du brave général St Georges,
d'Adoktos et du chantre Romanos.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 19 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 2021
OFFICE DE REQUIEM
Dimanche, Le 19 SEPTEMBER 2021



Տիկ. Սիլվա Պեքարեան
եւ զաւակներուն,
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իր սիրեցեալ հարազատին՝
ԽԱՉՉԱՏՈՐ ԴԵՔԱՐԵԱՆԻ
(KHATCHADOUR BEKARIAN)
հոգւոյն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին
ծաղիկներ նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյ
գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:
Thanks for your donation!

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations of September have been received with great appreciation 2021

**VESSELS & ACCESSORIES
OF THE HOLY ALTAR:**

Mr. Vant Tashdjian \$13,000

BAZAAR:

Mrs. Arsaluys Gerger \$600

GENERAL DONATION:

Mr. Vahe Sarafian \$135

BASILIC (REHAN) OFFERING:

Mr. & Mrs. Avo & Suzan Atamian \$200

FEAST OF THE ASDVATZATZIN

GRAPE BLESSING:

Mr. & Mrs. Varouj & Hasmig Margossian \$100

FEAST OF THE EXALTATION

OF THE HOLY CROSS:

Mrs. Chake Gunjian \$1000

Mr. & Mrs. Garo & Georgette Nichanian \$300

Mr. & Mrs. Asbed & Mirna Bajakian \$200

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$100

Dr. Arto Demirjian \$100

Mr. & Mrs. Nerses & Rachel Doramajian \$100

Mrs. Sossie Naccashian \$20

HOKEHANKISD (Requiem Services) IN MEMORY OF:

HOKEHANKISD MERELOTZ IN MEMORY OF:

THE LATE KHATCHADOUR BEKARIAN:

Mrs. Silva Bekarian \$20

THE LATE VERJINE TOROSSIAN:

Mrs. Maro Yessayan \$100

THE LATE MELIK & MAROUTIAN FAMILIES:

Mr. & Mrs. Yado & Knar Melik \$50

THE LATE KHATCHIKIAN, MELKONIAN,

& PASKALIAN FAMILIES:

Mrs. Hasmig Khatchikian \$30

THE LATE SHAHEN & HEGHINEH AKHVERTIAN:

Mrs. Louba Akhvertian \$20

THE LATE GARABED & MARIAM ELMOKIAN:

Mrs. Silva Ferah \$50

THE LATE HAYKUHI ORER:

Mr. & Mrs. Berdj & Emma Essen \$100

THE LATE DEMIRDOGEN FAMILY:

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$100



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
ՍԻՐԱԼԻՐ ԶՐԱԲԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ
CORDIAL INVITATION TO ALL



Հաճոյքով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-էն մինչեւ կ.ե. Ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the
Church is open from:

Saturday - Friday
At 10:30 AM to 4:30 PM
Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM
Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Otrant, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



ՅՈՒՂԱՐԿԱԲՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԲՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛

յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱԼ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈՅՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 22 Սեպտեմբեր 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ թան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Հոմմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 22 Septembre 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

**"Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru"**

(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցեք ձեր նոր
տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ
քարտուղարութեան
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez
informer de vos nouvelles informations au
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or
phone numbers please do not forget to inform us
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

AGBU
AMÉRIKIN SÖHLEŞ-ŞÖBLETİNDİRİ
MONTREAL

CREO

Ensemble Vocal En Première



23 SEPTEMBRE, 2021 À 8:00PM

ÉGLISE ST-LAURENT - 805 boul. Ste-Croix, Montreal

CHEF DE CHOEUR: LILIT YEDIGARYAN
FONDATRICE/DIRECTRICE: HASMIK GASPARYAN

Programme: M. Ravel, P. Hindemith, O. Gjeilo, A. Shnittke,
E. Whitacre, Komitas, T. Hamasyan et autres



Billets: 30\$ / Étudiants: \$20

Contact: (514) 726-2349

Billets limités - Aucun billet vendu à la porte



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Առցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 25 Սեպտեմբեր 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր քու ներքին սենեակդ ու դուռդ գոցել աղօթք քո՛ւ Գորդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ քու Գայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ:»
(Մտթ. 6:6):**

Samedi, le 25 Septembre 2021

Office du soir à 17h00.

**“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”
(Matthieu 6 :6).**



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէպէք նահանգը անցնելով կանաչ գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:** Դիմակները կրնան հեռացուիլ, երբ մարդիկ նստած են: Միեւնոյն հասցէին չբնակող մարդկանց միջեւ հեռաւորութիւնը պէտք է յարգուի:
 - Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել՝
Յոգեւոր Յովիւին, հեռ. (514) 448-2809:

Ճեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՆԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Quebec currently is in the green zone,
as of according to new guidelines will be as follows:**

- **Up to 250 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funeral., the Face coverings or masks can be removed when people are seated. Distancing between people who do not reside at the same address must be respected.
 - Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE




ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱԶԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

le Québec est présentement dans la zone verte, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 250 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et Funérailles. Les couvre-visages ou les masques peuvent être retirés lorsque les personnes sont assises. La distanciation entre les personnes qui ne résident pas à la même adresse doit être respectée.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻԶ

ԱՌԱԶՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.հ. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Address : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2